

THỎA THUẬN THIẾT LẬP QUAN HỆ THÀNH PHỐ HỮU NGHỊ
GIỮA
ỦY BAN NHÂN DÂN THÀNH PHỐ BẮC GIANG,
TỈNH BẮC GIANG, NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH QUYỀN NHÂN DÂN THÀNH PHỐ NAM NINH,
KHU TỰ TRỊ DÂN TỘC CHOANG QUẢNG TÂY, NƯỚC CỘNG HÒA
NHÂN DÂN TRUNG HOA

Căn cứ vào “Tuyên bố chung giữa nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa và nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam về hợp tác toàn diện trong thế kỷ mới” và các nguyên tắc của Tuyên bố chung giữa hai nước, để củng cố hơn nữa mối quan hệ hữu nghị giữa hai nước và thúc đẩy sự phát triển chung của hai thành phố và sự hiểu biết lẫn nhau của nhân dân hai nước (nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa), Ủy ban nhân dân thành phố Bắc Giang và Chính quyền nhân dân thành phố Nam Ninh (sau đây gọi tắt là hai bên) cùng thống nhất ký thỏa thuận thiết lập quan hệ hữu nghị:

1. Dựa trên nguyên tắc bình đẳng, đôi bên cùng có lợi, hai bên đồng ý thúc đẩy giao lưu, hợp tác bằng nhiều hình thức trên các lĩnh vực như thông tin điện tử, sản xuất thiết bị, giao thông vận tải, kinh tế và thương mại, năng lượng mới, văn hóa, giáo dục, trao đổi thanh thiếu niên nhằm thúc đẩy sự thịnh vượng và phát triển chung; đồng thời, tôn trọng độc lập, chủ quyền, thống nhất, toàn vẹn lãnh thổ quốc gia, bảo đảm an ninh quốc gia, trật tự an toàn xã hội trong quá trình hợp tác.

2. Lãnh đạo hai thành phố và các cơ quan, đơn vị có liên quan thường xuyên giữ liên hệ để trao đổi các nội dung hợp tác cũng như các vấn đề hai bên cùng quan tâm. Thống nhất đầu mối liên lạc hai bên như sau:

* Phía thành phố Bắc Giang: Văn phòng HĐND và UBND thành phố

Email: ngoaivutpbg@gmail.com Số điện thoại: (+84) 2043 541 568

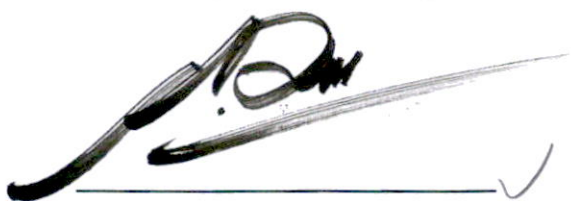
* Phía thành phố Nam Ninh: Văn phòng Ngoại vụ thành phố Nam Ninh

Email: nnpaffc@163.com Số điện thoại: (+86)771-5574067

3. Thỏa thuận này có hiệu lực từ ngày ký và có thời hạn 05 năm. Nếu không bên nào đề xuất kết thúc thỏa thuận trước thời hạn, sau khi hết hạn hiệu lực có thể tự động gia hạn.

4. Bản thỏa thuận này được kí vào ngày 18 tháng 9 năm 2023 tại thành phố Nam Ninh, khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây, nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa bằng tiếng Việt Nam và tiếng Trung Quốc, mỗi thứ tiếng 02 bản. Các bản bằng các ngôn ngữ trên có giá trị như nhau và không có giá trị ràng buộc về pháp lý.

Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa
Việt Nam Tỉnh Bắc Giang
Thay mặt Ủy ban nhân dân
thành phố Bắc Giang



Phó Chủ tịch Thường trực
Nguyễn Tiến Dũng

Nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa
Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây
Thay mặt Chính quyền nhân dân
thành phố Nam Ninh



Phó Thị trưởng
Lý Kiến Văn

中华人民共和国广西壮族自治区南宁市与 越南社会主义共和国北江省北江市 建立友好城市关系协议书

中华人民共和国广西壮族自治区南宁市与越南社会主义共和国北江省北江市，根据《中华人民共和国和越南社会主义共和国关于新世纪全面合作的联合声明》及两国系列联合声明原则，为增进中越两国人民的了解和友谊，巩固并发展两市的友好合作，经过友好协商，双方同意建立友好城市关系。

一、双方根据互利的原则，在电子信息、装备制造、交通物流、经济贸易、新能源、文化教育、青少年交流等方面开展多种形式的交流与合作，促进共同繁荣发展；同时尊重国家主权、独立、统一和领土完整性，在合作过程中确保国家安全和秩序安全。

二、双方领导人和有关部门保持经常的联系，以便就双方交流与合作事宜及共同关心的问题协商。双方联系方式如下：

南宁市：南宁市外事办公室

邮箱：nnpaffc@163.com 电话：(+86)771-5574067

北江市：北江市人民议会及人民委员会办公室

邮箱：ngoaihutpbg@gmail.com 电话：(+84) 2043 541 568

三、本协议书自签字之日起生效。本协议书有效期为五年。有效期满后，如无一方提出终止手续可顺延。

四、本协议书于2023年9月18日在在中华人民共和国广西壮族自治区南宁市签订，一式两份。用中文、越文两种文字写成。两种文本同等作准。本协议不具备法律约束力。

中华人民共和国
广西壮族自治区
南宁市人民政府



李建文
副市长

越南社会主义共和国
北江省
北江市人民委员会



阮进勇
副主席